

Вырезка из газеты

СОВЕТСКАЯ
КИРГИЗИЯ

г. Фрунзе

ДЛЯ УЧАСТИЯ в щевченковском празднике литературы и искусства «В семье вольной, новой», который должен был состояться на украинской земле, мы с поэтом Туменбаем Байзаковым в Москве пересели на киевский поезд, и уже утром любовались украинскими просторами. Широкая степь, которая проплывала перед нашими глазами, заставила меня вспомнить о первом посещении Украины лет десять назад. Пришли на память написанные тогда строки:

Где б ни побывал я —
обелиски,
А на обелисках — имена,
Длинные, мучительные
списки
Тех, кого взяла война.
Думаю о них и слез не
прячу,
Знаю: бой был долг и
тяжел,
Горсть земли черпнул я
наудачу —
И осколок в ней нашел.
Где б ни побывал я —
поневоле
Вспоминал минувшую войну,
А потом под вечер, глядя
в поле,
Долго слушал тишину.

В минувшую войну все народы нашей страны участвовали в освобождении Украины от врагов. В их числе были и киргизские джигиты. Приезжал сюда известный киргизский поэт Джоомарт Боконбаев в составе делегации республики, доставившей подарки воинам-киргизам, освобождавшим Украину. Так он описывал ту поездку в очерке «На просторах Украины»: «Мы добрался вечером до расположения Н-ской армии. Фронтовики встретили нас как давнишние друзья. От них мы услышали похвалу нашим землякам-киргизам и обрадовались. Они говорили:

— Киргизские ребята воюют хорошо! Сыны Киргизии — бойцы, которые крепко держат клятву и не боятся смерти!».

Поэт рассказал, как он встретился с земляками-артиллеристами и с гордостью писал: «Вот так воюют сыновья высокогорного Тянь-Шаня, освобождая широкие просторы Украины!».

Другой литератор, народный поэт Киргизии Темиркул Уметалиев, прошел через украинские степи и реки под свистящими пулями врага, участвовал в освобождении многих городов и сел. А наши видные киргизские писатели Джуннай Мавлянов, Олджобай Орозбаев, Суюнбай Эралиев и другие в боях за освобождение Украины были ранены, кровью породнились с украинской землей.

Между тем поезд приближался к городу-герою Киеву, древнему и вечно молодому. Издалека — возвышалась над ним величавая фигура Матери-Украины, стоящей на Владимирской горке. Наш поезд проходил над Днепром, и мы, казалось, как бы вливались в объятия сего-го Киева.

Позже, шагая по уютным улицам помолодевшего города-красавца, я невольно думал об украинско-киргизских литературных связях. Вспоминал Тугельбая Сыдыкбекова, который в романе «Люди наших дней» вывел достоверный образ украинской девушки Любы, волею судьбы попавшей в край Ала-Тоо, описал бескорыстную братскую помощь киргизстанцев многим украинским семьям, попавшим в военное лихолетье в Киргизию.

Вспомнились мне и книги А. Токомбаева, К. Маликова, К. Баялинова, Д. Боконбаева, Т. Уметалиева, А. Осмонова, С. Эралиева и дру-

гих писателей, воспевших дружбу двух народов-братьев. Пришли на память и произведения моих земляков, изданные на украинском языке. В Киев я привез только что вышедшую во Фрунзе книгу стихов украинской поэтессы, Натальи Кацук, а наши поэты работали над переводом стихов своего давнего друга Борислава Степанюка. Готовится к печати его вторая книга.

Еще студентом Литературного института я перевел на киргизский язык бессмертные строки выдающегося мастера слова Павла Тычины, вошедшие в его книгу «Дружба народов». А во время прошлой поездки на декаду нашей литературы, вдова по-

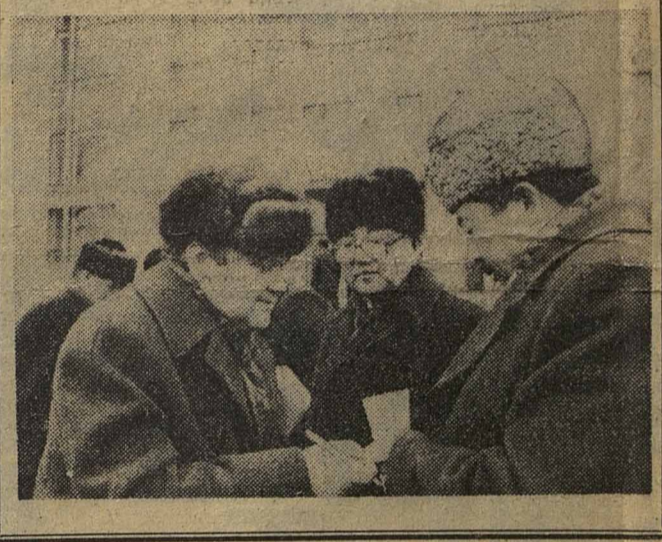
нинградец Вольт Суслов, украинские поэты Дмитро Павлычко, Иван Драч, литератор из Болгарии Иван Давидков, венгр Шара Кариг, которые активно пропагандируют украинскую литературу, говорили о том, что талант Шевченко принадлежит не только украинскому народу, он и его творчество приобрели всемирное значение.

На другой день участники шевченковского праздника отправились в Черкасскую область.

На месте, где граничат Киевская и Черкасская области, в 1944 году проходили тяжелые кровопролитные бои. Именно в этих местах под командованием прослав-

В семье единой

НА ЗЕМЛЕ КОБЗАРЯ



эта пригласила меня в дом, где многие годы жил и творил крупнейший писатель и общественный деятель нашей страны. Она поблагодарила меня за перевод его книги и подарила духомник Тычины и его портрет, выполненный на фарфоре. Такое внимание к моему скромному труду тронуло меня и остается в памяти и по сей день.

Вечером состоялось официальное открытие шевченковских торжеств. Председатель республиканской Шевченковской комиссии, секретарь правления Союза писателей Украины Борис Олейник, открывая вечер, сказал о том, что в год 60-летия образования СССР проведение этого литературного праздника имеет огромное значение, что великий Кобзарь, сказав в своем знаменитом «Завещании»: «И меня в семье великой, в семье, вольной, новой, не забудьте, помяните незлым тихим словом», — пророчески смотрит в будущее, где вольная, новая семья советских народов, с великим уважением вспоминает его имя.

Действительно, на вечере в театре, носящем имя Шевченко, члены великой, вольной, новой семьи говорили о Кобзаре с чувством братства, дружбы, гордости, высоко оценивая его творения, оставленные потомкам. Секретарь правления Союза писателей РСФСР Сергей Видулов, Герой Социалистического Труда, народный поэт Грузии Ираклий Абашидзе, белорусский поэт Нил Гилевич, казахский писатель Амантай Сатаев, армянский поэт Левон Мириджяня, ле-

денных военачальников - Ватутина и Конева нашими войсками были окружены и наголову разбиты армии немецкого генерала-фельдмаршала Э. Манштейна.

А сегодня здесь, на стыке двух областей, представители Корсунь-Шевченковского района нас встретили хлебом-солью, доброй братской улыбкой и крепким дружеским рукопожатием.

Спешно крутятся колеса автобусов, позади остается еще множество белых украинских хат, и мы поспешаем в Звенигородку. Горожане окружают, тепло приветствуют, дарят цветы гостям. Прибывшим на митинг, посвященный открытию памятника Шевченко в городе. Спадает белое покрывало, и перед всеми во весь рост встает на пьедестале молодой, энергичный, устремленный вдаль Тарас Шевченко.

Дальше наш путь лежал в деревню Шевченко, (бывшая Кирилловка), где родился Тарас Григорьевич, мы возложили венки на могилы его матери и отца, осмотрели дом дядка, у которого учился грамоте Тарас, ездили в деревню Моринцы, тоже связанную с жизнью великого Кобзаря.

Вечером этого дня участники литературного праздника, разделившись на группы, выступили в клубах и домах культуры перед тружениками колхозов и совхозов Звенигородского района. А на утро в автобусе отправились в город Канев. Девушки в нарядных национальных костюмах преподнесли нам хлеб-соль и цветы. Потом из центра города все отправились на Тарасову гору, озна-

комились с богатыми экспонатами ордена Дружбы народов музея «Могила Т. Г. Шевченко».

Я хорошо помню первое посещение этого музея во время декады киргизской литературы на Украине десятилетней давности. А сейчас, когда девушка-экскурсовод произнесла: «Вот этот комуз — подарок нашему музею от киргизских писателей!», я не мог скрыть свое волнение. Подойдя ближе к витрине, я увидел подаренный нами музею комуз и прочел на нем разборчивые подписи Айтматова, Аскарова, Уметалиева, Абдумомунова, Эралиева, Бейшеналиева, Байтемирова, Абылкасымовой...

У памятника и могилы великого поэта состоялся импровизированный митинг. К микрофону один за другим подошли представители разных народов, читали свои стихи о Тарасе. А мне показалось, что сам великий кобзарь прислушивается к этим строкам. Когда дошла очередь и до меня, я прочитал строки из своего стихотворения на киргизском языке, потом прочел его на русском:

Ты здесь лежишь.
А песни, как свобода,
Не умирают в сердце у
народа.
И шествуют, озвучены
глаголом,
Они по городам страны
и селам.
К нам в горы прилетели
И мы рады,
И нет для нас достойнее
награды,
Чтоб слушать их.
И кружат эти песни
С орлами вместе в синем
поднебесье.

Гости из Канева вернулись в Черкассы, где в драматическом театре имени Т. Г. Шевченко состоялся заключительный вечер. О Тарасе Шевченко, о значении его творческого наследия взволнованно говорили и читали свои стихи москвич Валентин Сорокин, белорус Рыгор Бородулин, киргиз Туменбай Байзаков, азербайджанец Аббас, туркмен Курманклычев, чех Мольнар, монгол Дашиян, украинец Виталий Коротич и другие...

Завершив шевченковский праздник, мы возвращались в Киев. У всех было приподнятое настроение. А дорога дальняя. Вот недалеко от меня сидит известный украинский поэт Борис Олейник и московский поэт-переводчик Лев Смирнов. Они читают какую-то рукопись и обмениваются мнениями. Оказывается, Лев Смирнов перевел новую поэму В. Олейника «Золотые ворота», посвященную 1500-летию Киева, и во время поездки они заканчивали последнюю ее редакцию.

А киргизский поэт Туменбай Байзаков рассказывал гостю из Венгрии Шаре Каригу, о том, как во время освобождения Будапешта советскими войсками случайно познакомился тогда капитан, ныне народный поэт Киргизии Темиркул Уметалиев, с выдающимся венгерским поэтом, лауреатом Кошутской премии Лоренцем Сабо. Впоследствии они крепко подружились, посвятили друг другу теплые сердечные строки.

Позади остаются ухоженные украинские хаты, во дворах которых беззаботно играли, резвились украинские детишки, и невольно вспомнились строки:

Беленькие украинские хаты,
Приветливые, полные
тепла!
Сооронбай ДЖУСУЕВ,
народный поэт Киргизии.

Встреча в Черкассах. В. ОЛЕЙНИК, С. ДЖУСУЕВ и Т. БАЙЗАКОВ.